

# IN2110

## Obligatorisk oppgave 2b

### Lennart Nilsen og Majdi Alali

#### Del 1 - Maskinoversettelse

##### a) Utvikling av en frasetabell

###### 1. Hva er modellens oversettelse for linjene 10-15?

10. because these rings barga the force and the will to lead every people .

11. but they all cheated .

12. because a ring was made .

13. in morder , in the fieriness of the schicksalsberges schmiedete of the dark lord sauron , the dark lord sauron backdoor a meisterring to mastery everyone else .

14. in this ring , his cruelty , his cattiness and his will , went to bottle up all life .

15. a ring to enslave them .

###### 2. Finn et eksempel hvor bruk av ordboken førte til en dårlig oversettelse.

Linje 13:

Original:

*"Im Lande Mordor , im Feuer des Schicksalsberges schmiedete der Dunkle Herrscher Sauron heimlich einen Meisterring , um alle anderen zu beherrschen ."*

Oversettelse uten phrase-table:

*"in morder , in the feuer of the schicksalsberges schmiedete of the dark herrscher sauron , the dark herrscher sauron heimlich a meisterring to beherrschen everyone else ."*

En god oversettelse:

*"In the land of Mordor, in the fires of Mount Doom, the Dark Lord Sauron secretly forged a master ring to dominate all others."*

I frasetabellen de-en.txt oversettes ordet "*heimlich*" direkte til "*backdoor*": *heimlich*||*backdoor*

Det skal jo egentlig stå at Sauron smidde ringen i hemmelighet, så dette ble en dårlig oversettelse.

### **3. 10 ord som er feil oversatt i OpenNMT-oversettelsen**

Beutlin| |Baggins  
Schicksalsberges| |Mount Doom  
Beherrschen| |dominate  
elben| |Elves  
weisesten| |wisest  
reinsten| |fairest  
bergleuten| |miners  
handwerkern| |craftsmen  
schmiedete| |forged  
muller| |destroy  
nebelgebirge| |Misty Mountains

### **b. Evaluering**

**3.**

BLEU uten frasetabell: 0.2384009960611573

**4.**

BLEU med redigert frasetabell: 0.24286523215898356

### **Del 2: Interaktive systemer**

Denne oppgaven er besvart ved å fylle ut metoder i koden. Chatboten fungerer.